

『宋元以来俗字譜』補正（2） - 『全相平話三国志』 -

メタデータ	言語: jpn 出版者: 明治大学教養論集刊行会 公開日: 2012-09-27 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 福満, 正博 メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/10291/13475

『宋元以来俗字譜』補正(2)

—『全相平話三国志』—

福 満 正 博

劉復の研究は、1930年代当時だれも注目しなかった中国の近世の白話文学の作品の字形に注目して、その字形の索引(字譜)を作成したものである。このような研究は、その後続く研究が現れないまま、まさに空前絶後に優れた研究であったけれど、間違いも少なくなかった。どのような点で誤っているのかについては、前回の拙稿「『宋元以来俗字譜』補正(1)、『古列女伝』」(『明治大学教養論集』437号、2008)の前書きで述べたので繰り返さない。前回から時間が経過しているのは、やむを得ない事情があったからである。これからは、もう少し連続することができると思われる。

さて、前回の拙稿は劉復の『宋元以来俗字譜』の12種の白話作品のうち、『古列女伝』の部分だけを補正したものであった。今回は『全相平話三国志』の部分である。前回は、劉復の『宋元以来俗字譜』の俗字の初出の場所を明らかにし、加えて劉復に間違いがあれば、その間違いを明らかにするというものだった。今回も同じである。見出し字は、劉復に従っているが、問題があれば指摘した。俗字と言えるかどうか、判定に苦しむものもあったが、できるだけ広くすくい取るようにした。諸本の字体の影響関係を見て、比較検討することも、この研究の目的であるからである。

白話文学の作品は、劉復の挙げた12種の作品には限られないので、この「補正」の作業は、まだまだ相当に長く続く予定である。このような作業では、どうしても誤りと不統一は避けられないものである。作業を続けていく

試行錯誤の中で、もっと優れた方法が見つかるかもしれない。しかし、しばらくはまだ、このようなやり方を続けるしかないと思っている。本稿は内閣文庫蔵本の影印を底本とした。

正楷	三国志平話		備考
	俗字	箇所	
似	侶	中 7-b	「侶」は本字。
命	命	下 17-a	
每			「每」は、元代の特徴的な複数形語尾であって、「們」の俗字ではない。
侯	候	上 2-a	
俺	俺	上 17-a	
个	个	上 7-b	
條	条	上 14-a	
偃	偃	上 3-a	
備	備 備	上 7-a	
		上 12-a	
儀	儀	下 19-b	
勅	勅	上 18-a	
剛	剛	中 19-b	
創	勗	上 2-b	『説文』によれば、「勗、造法勗業也。从井刃声、讀如創」とあり、「勗」が正字。「創」は、通假字。

劔	劔 劔 劔 劔 劔	上 1-a 中 6-b 下 2-a 下 11-b 下 14-9	
劉	刘	上 2-a	
	勅	下 23-8	
動	勳	上 21-a	
勘	勳	下 12-b	
勞	勞	上 11-a	
勢	勢	上 8-a	
勸	勸 勸 勸	上 12-a 上 19-b 中 6-a	
從	從	上 3-b	
復	復	上 19-b	
德	德 德	上 7-a 上 7-b	
獨	独	上 3-b	
默	黙	上 17-b	
犯	犯	上 10-a	

吳	𠂔	上 1-a	
員			待考
單	𠂔	中 13-a	
哥	𠂔	上 7-b	
哭	哭	上 22-a	
唇	唇	上 11-a	
問	問	中 12-a	
喬	喬	下 1-a	
喚	喚	中 14-b	
喪	喪	下 20-b	
嘆	嘆	上 4-a	
壽	壽	上 19-a	
器	器	上 5-a	
嚴	嚴	上 21-a	
囊	囊	上 3-a	
國	國	上 8-a	
圓	圓	上 17-b	
園	園	中 6-b	

圍	圍	上 13-b	
圖	圖 圖	中 10-b 中 22-a	
團	團	上 17-b	
嬌	嬌	下 2-a	
執	執	上 1-b	
堅			待考
墨	墨	中 9-b	
墻	墻	上 12-a	
壞	壞	中 20-a	
官	官	上 11-a	
宜	宜	中 9-a	
密	密 密	上 14-b 上 17-a	
宿	宿	上 14-a	
寒	寒	中 9-b	
實	實	上 4-a	
寧	寧	上 5-a	
寨	寨	上 16-a	

寫	寫 寫 寫	上 5-a 上 10-b 上 18-b	
寶	宝	上 5-b	
寇	寇	上 14-a	
度	度	中 18-a	
庶	庶 庶	上 6-b 中 9-a	
廣	廣	上 13-b	
廟	廟	下 17-a	
慶	慶	上 6-a	
廬	廬	中 9-a	
廳	厅	上 7-a	
庵	庵	中 10-a	
專	專	上 19-a	
將	將	上 2-a	
射	射	上 20-a	
尊	尊	中 13-a	
尉	尉	上 12-a	

是	𠄎	上 12-a	
時	𠄎	上 4-a	
昼	𠄎	上 3-a	
晚	𠄎	上 17-a	
晴	𠄎	上 18-b	
霸	𠄎	下 14-b	
某	𠄎	上 7-a	
棄	𠄎	上 6-b	
樂	𠄎	上 3-b	
樓	𠄎 𠄎	上 9-a 中 19-a	
橋	𠄎	上 9-b	
機	𠄎	中 9-a	
權	𠄎 𠄎 𠄎	上 3-a 上 11-b 中 6-b	
欄	𠄎	上 1-a	
念	𠄎	中 9-a	
急	𠄎	上 7-a	

怪	恠	上 6-b	
恩	恩	上 13-a	
悦	悅	上 3-b	
愛	愛	上 1-b	
想	想	中 21-a	
惱	惱	上 5-a	
惡	惡	上 6-a	
憂	憂	上 3-b	
慘			待考
慮	慮	中 15-a	
憑	憑	上 21-a	
憐	怜	上 23-a	
權	權	上 3-a	
懼	懼	中 13-b	
戀	恋	上 17-b	
指	指	上 7-a	
振	振	上 16-a	
損	損	中 4-b	

提	提	上 12-a	
換	換	中 19-b	
撫	抚	上 1-a	
據	拠	中 10-b	
撞	撞	上 17-a	
擊	撃	下 2-b	
操	操	上 14-b	
擔	檐	上 11-b	『集韻』に「擔，都濫切，負也，或从木」とある
擡	擡	上 1-b	
攜	携	上 1-a	
攔	攔	中 17-a	
攬	攬	中 11-a	
拔	拔	中 6-b	
掩	掩	下 14-b	
收	収	上 8-b	
敢	敢	中 8-a	
數	数	上 10-a	

斂	斂	下 14-a	
救	救	上 7-b	
款	欸	中 4-a	
歇	歇	中 14-a	
歌	歌	中 19-b	
歡			待考
永	永	上 2-a	
沿	沿	下 2-a	
泰	太	中 15-a	「泰」と「太」二字の音通による略字とした方が適切であろう。
涙	泪	上 21-b	
淺	淺 淺	上 4-a 下 8-a	
渡	渡	中 14-b	
漢	漢 漢 漢	上 2-b 上 3-b 上 8-a	
淵	淵	下 11-b	

濟	濟 濟	上 7-a 上 18-a	
濕	湿	中 14-b	
灌	灌	中 13-b	
無	无	上 1-b	
焉	焉	下 9-a	
然	然	上 10-b	
燄	焰	中 18-b	
熱	热	下 16-b	
燕	燕	上 3-a	
燈	灯	上 12-b	
營	营	上 10-b	
點	點	上 18-a	
燭	燭	上 17-a	
爐	炉	下 21-a	
環	環 環	上 6-a 上 17-b	
留	留	上 23-a	『説文』によれば、「雷」が正字。

番	番	上 23-a	
晝	晝	下 16-a	
異	異	下 7-b	
盈	盈	上 4-b	
益	益	下 8-b	
盞	盞 盞	中 22-b 上 4-b	
盡	盡	上 1-b	
監	監	中 5-b	
盧	盧	上 6-b	
直			待考
相	相	上 17-b	
看	看	中 8-b	
眾(衆)	眾	下 6-b	
爭	爭	上 15-a	
禍	禍	上 7-b	
禪	禪	下 4-a	
禮	礼	上 1-b	
禱	禱	上 17-a	

稱	称	上 7-a	
稻	稻	中 3-b	
窮	穷 穹	中 16-a 中 23-a	「孤窮」の熟語がある。
竊	切 窃	上 7-a 下 21-a	
笑		上 20-b	劉復が正楷を「笑」に作るのは、誤り。正諧は「咲」。
策	策	下 16-a	
答	荅	上 7-b	
等	等 等	上 2-a 上 5-b	
節	節	下 4-a	
筵	筵 筵	上 17-b 中 11-a	
管	管 管	上 12-b 上 14-b	
算	筭	上 11-b	「算」「筭」は、共に正字。劉復が「算」を正字に挙げるのは、誤り。

箭	箭	上 20-a	
簷	簷	上 2-a	『説文』によれば、「檐」が正諧とする。
罪	罪	下 13-a	
罵	罵	上 19-a	
罷	罷	中 20-a	
聖	聖	上 20-b	
聞	聞	上 8-a	
聰	聰	下 23-a	
聲	声	上 7-b	
職	職	上 4-a	
聽	听	上 2-b	
肉	肉 肉	上 2-b 上 13-a	
能	能	中 11-b	
脱	脱	上 12-b	
腦	腦	上 2-b	
膚	膚	上 5-a	
鬻	鬻	下 10-a	

腫	腫	下 1-a	
臾	臾	中 16-a	
舅	舅	上 11-a	
與	与 与	上 2-a 上 2-b	
興	興	上 5-a	
舉	举	上 7-a	
舊	旧 舊	上 5-a 上 6-a	
船	舩	中 14-a	
虎	虎	上 3-a	
虐	虐	上 6-a	
虔	虔	上 7-a	
處	处	上 1-a	
虚	虚	下 13-a	
虞	虞	中 15-a	
號	號 号	上 1-a 中 4-b	
虧	虧 亏	上 1-a 下 2-a	

蛇	𧈧	下 16-b	
蟬	𧈧	上 17-a	
蚣	蚣	下 16-b	
蠻	蠻 蠻	下 16-a 下 16-a	
袁	袁	上 15-b	
裏	裏 里	上 12-a 中 11-a	
裏	裏	中 11-a	
裏	裏	上 19-a	
襲	襲	下 1-a	
若	若	上 11-b	
草	草	上 6-a	
英	英 英	上 3-b 中 10-a	
茶	茶	上 11-a	
荒	荒 荒	中 18-b 下 7-a	
萬	万	上 3-a	
葉	葉	上 2-b	

莊	庄	上 4-a	
落	落	上 10-a	
董	董	上 17-a	
蓋	蓋 盖	上 4-a 上 4-b	
葦	葦	下 10-b	
滿	滿	上 7-b	
蔡	蔡	上 13-a	
藍	藍	上 6-a	
獲	獲 獲	上 14-b 上 15-b	
薦	薦 薦	中 10-a 下 1-b	
藝	藝	上 15-a	
蕭			
蘆	芦	下 3-a	
藥	藥	上 21-b	
蘭	蘭	上 18-a	
約	約	上 4-a	

紅	紅	上 13-b	
紙	帛	中 14-b	
絹	絹	下 12-b	
經	經	下 23-a	
緑	緑	上 11-a	
縣	縣	上 5-b	
繩	繩	下 8-a	
纜	纜	下 4-b	
縷	縷	上 6-a	
見	見	上 16-a	
親	親	下 21-a	
覷	覷	上 2-a	『正字通』に、「覷，俗作覷非」とある。劉復が、正字を「覷」とするのは誤り。
覺	覺	上 9-b	
觀	觀 覷	上 2-a 中 9-a	
說	說	上 4-a	
諛	諛	中 21-a	

請	請	上 11-b	
謀	謀	上 3-a	
諱	諱	上 17-a	
證	証	上 3-a	
議	議	上 7-a	
讀	讀 讀	上 18-b 中 15-a	
變	変	上 18-b	
讓	讓 讓	上 10-b 上 12-b	
讒	讒	上 7-a	
負	負	上 13-b	
賊	賊	上 8-b	
賢	賢	中 19-b	
賜	賜	中 5-b	
賤	賤	上 3-a	
贊	贊	上 14-b	
赴	赴	上 11-a	
赶	赶	中 19-a	

起	起	上 1-a	
越	越	上 3-a	
跪	跬	上 17-a	
蹇	蹇	中 15-a	
身	身	上 18-a	
軟	軟	下 15-a	
射	射	上 20-a	
輕	輕 輕	下 4-a 下 14-b	
輒	輒	下 1-b	劉復が正字を「輒」にするのは誤り。正字は「輒」である。
轉	轉	中 5-a	
輸	輸	上 19-b	
鄉	鄉 鄉	上 2-a 下 14-a	
爺	耶	中 23-a	
迎	迎	上 12-a	
送	送	中 7-a	
過	過	上 5-a	

運	運	下 11-a	
違	違	上 10-b	
遮	遮	中 7-b	
遲	遲	下 5-a	
遭	遭	上 1-b	
選	選	下 15-a	
遷	遷	上 13-a	
還	還 还	上 6-a 中 9-a	
邁	邁 迈	上 5-a 中 22-b	
邊	邊 边	上 4-b 中 6-b	
速	速	上 18-a	
金	金	中 23-b	
銳	銳	上 19-a	
鋼	鋼	中 7-a	
錢	錢	上 7-a	
鐵	鐵	上 4-a	

銅	銅	中 6-b	
鈞	鈞	中 7-b	
關	關	上 6-a	
鬪	鬪	上 9-b	
陰	陰	上 2-b	
隆	隆	中 8-b	
隔	隔 隔	中 7-b 中 9-b	
隨	隨	上 11-a	
險	險 險	中 7-a 下 11-b	
雖	𠂔	上 5-b	
雙	𠂔	中 14-b	
雛	雛	下 1-b	
雜	雜	上 11-a	
離	离 雉	上 4-a 中 21-a	
難	難	中 6-b	
雲	云	中 19-b	

霸	覇	上 3-b	
靈	靈 靈 灵	上 5-b 上 21-a 下 19-a	
鞍	鞍	中 12-b	
鞭	鞭	上 19-b	
煩	煩	上 12-a	
領	領	中 6-b	
顏	顏	中 5-b	
願	願 愿	上 6-b 上 23-a	
顧	顧 頤 顧	上 16-b 中 10-a 中 12-b	
顯	顯 显	上 5-b 上 7-b	
風	風	下 14-b	
養	養	上 7-a	
餘	余	上 21-b	
館	館	上 12-b	

馬	馬	上 13-b	
駕			待考
騎	騎	上 7-b	
驅	驅 驅	中 10-b 中 17-a	
驚	驚	上 4-b	
驢	驢	中 8-b	
體	体	中 21-a	
髯	髯	中 3-a	
須	須	下 3-b	「須」は、正字。劉復が「鬚」を正字にするのは当たらない。
魏	媿	中 15-a	
魚	魚	中 10-b	
魯	魯	中 15-b	
鱗	鱗	上 2-b	
醉	醉	中 19-b	
麤	麤	上 4-b	
鳥	鳥	下 3-a	

鳳	鳳	上 1-b	
鴈	鴈	中 9-b	
鸞	鸞	中 9-b	
龍	龍 龍 龍 龍	上 1-b 上 2-a 上 3-b 中 19-a	
龐	龐	下 1-b	
世	世	上 9-b	
弔	吊	上 12-b	『正字通』に「吊，俗弔字」とある。正字は「弔」。
匹			「匹」の俗字として「疋」を挙げるが，これらは共に正字で，正字と俗字の関係ではない。
兮	兮	中 19-b	
出	出	上 18-a	
此	似	中 19-b	
再	冉 冉	上 6-a 上 15-a	

色	𠂔	上 6-b	
旨	旨	上 1-a	
辰	辰	上 4-a	
壯			
卵	卵	上 6-b	
來	耒	上 8-b	
事	事	上 2-a	
兒	兒	上 6-b	
狀	状	上 2-b	
兩	兩	上 22-a	
非	𠂔	下 2-a	
取	取	下 12-a	
叔	叔	中 10-a	
免	免	上 5-b	
美	美	上 17-a	
南	南	上 21-b	
甚	甚	上 19-a	
面	面	中 8-b	

帥	帥	上 2-a	
拝	拜	上 5-b	
段	段	上 10-b	
原	原	下 22-b	
氣	炁 气	上 4-a 中 20-b	
胸	胷 胸	中 1-a 中 22-b	「胸」の正字は、「匈」。 「正名要録」に「匈，正。 胷，通用」とある。
高	高	上 7-b	
辱	辱	上 13-b	
展	展	中 14-b	
兼	兼	中 21-a	
務	務	中 21-a	
夏	夏	中 11-a	
着	着	上 1-a	
參	參 参	上 18-b 中 5-b	
斬	斬	下 13-a	

栽	栽	上 1-a	
殘	殘	中 11-b	
報	報	上 2-a	
農	農	上 14-b	
強	強	中 6-b	
顚	𪗇	上 4-b	『広韻』に「顚頷。俗又作𪗇」とある。劉復が、正字を「𪗇」にするのは、誤り。「𪗇」は、誤字かもしれない。
新	𪗇	下 14-b	
毀	毀	上 1-b	『説文』は、「毀」に作る。『正字通』に「俗作毀 非」とある。
鼠	鼠	下 14-a	
解	𪗇 𪗇	上 3-b 上 5-a	
義	𪗇	上 15-a	
發	發 發	上 8-b 中 2-a	

殿	殿	上 1-b	
亂	乱	上 6-a	
齊	齊	上 5-a	
屢	屢	上 13-b	
舞	舞	下 19-a	
爾	尔	上 3-a	
幾	幾	上 11-b	
肅	肅	上 18-a	
貌	兒	上 6-a	「兒」が本字。「貌」は、籀文。
靠	靠	上 26-b	
臺	臺	上 12-a	『説文』には「从至从之从高省」とある。劉復は正字を「」に誤っている。
履	履	上 19-a	
窓	窓	上 22-a	『正字通』に「本作囟，亦作窗，窓窓並非」とある。
冀	冀	上 14-a	

學	孝	上 4-a	
戰	戰	上 12-a	
戲	戲	上 6-b	「正名要録」に「戲(右正行者楷), 戲(脚注稍訛)」とある。
臨	臨	中 14-b	
翼	翼	上 6-a	
歸	歸	上 5-a	
番			劉復は「翻」を「番」の正字とするが、誤り。
韓	韓	上 2-b	
彌	弥	下 12-b	
殯	殯	上 1-b	「殯」と「殯」との関係は必ずしも正字と俗字ではない。待考
献	献	上 15-a	
辭	辞	上 5-a	「辞」は、「辭」の籀文。「辞」を俗字とする劉復は、誤り。
屬	屬 属	上 9-b 中 5-a	

囊	囊	上 3-a	
響	響	上 20-b	
斷	斷	上 2-a	『説文』によれば, 本字は「斷」
隄	隄	下 3-b	
彎	彎	下 23-a	
危	危	上 6-b	
奉	奉	上 22-b	

(ふくみつ・まさひろ 経営学部教授)